

Consells per crear una web multiidioma en WordPress

Montse Estañol

#WCBCN





Montse Estañol

Enginyera i doctora en
informàtica (UPC)

Creació / manteniment web

Professora a la universitat (UPC,
UOC)

Políglota

Molts interessos diferents

✉ montse@dandelium.studio

dandelium.studio

W [montseel](https://www.instagram.com/montseel)

Com neix la idea? + Objectius

La idea per la ponència

- Lloc (WCBCN)
- Interès personal
- Pròpia experiència



Objectiu



- Punt de partida per una web multiidioma
- Consells i aspectes a tenir en compte

De què parlaré



- Plugins multiidioma
- Compatibilitat amb temes i plugins
- El meu procés de traducció
- Eines del *políglota*

“Les webs multiidioma estan mortes”

ChatGPT, Google Translate

Problema: Nucli de WordPress no és multiidioma

Solució: *Plugins* de tercers

Pregunta: Volem traducció automàtica o “manual”?

Em centraré en “manual”

Plugins (extensions) de tercers per traduccions manuals

- WPML
- Polylang
- TranslatePress
- WeGlot
- MultilingualPress



WEGLOT



Plugins (extensions) de tercers per traduccions manuals

- ~~WPML~~
- Polylang
- TranslatePress
- ~~WeGlot~~
- ~~MultilingualPress~~



WEGLOT



Característiques en comú de Polylang i TranslatePress

- Model *freemium*: versió gratuïta ofereix una sèrie de funcionalitats “bàsiques”.
- Podem tenir una web completa traduïda sense cost addicional.

Diferències entre Polylang i TranslatePress (versió gratuïta)

PolyLang:

- Sense límit idiomes
- “Duplicar” contingut
- Contingut diferent segons idioma
- No idioma base

TranslatePress:

- 1 únic idioma extra
- Editor visual
- Mateix format per cada idioma
- Idioma base

Diferències entre Polylang i TranslatePress (versió gratuïta)

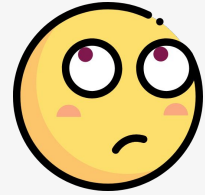
PolyLang:

- WooCommerce NO
- Traducció metadades imatges
- No integra traducció automàtica

TranslatePress:

- WooCommerce SÍ
- No traducció metadades imatges
- Integra traducció automàtica

Reflexions



- Més d'un idioma => Polylang
- WooCommerce => TranslatePress
- Maquetació/contingut molt diferent segons idioma => Polylang
- Editor visual => TranslatePress

Compatibilitat temes i plugins

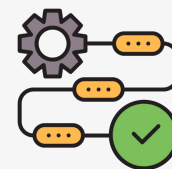
Compatibilitat de Polylang amb temes i plugins

- Astra + Polylang: Bé, amb excepcions
- OceanWP + Polylang: Web lenta
- WP-Portfolio (plugin) + Polylang: Problemes

Procés de generació de contingut

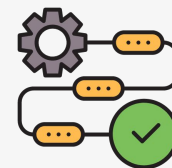
#WCBCN

El meu procés a l'hora de crear contingut



1. Redacció del text en anglès en un document
2. Traducció del text a castellà i català (Google Translate)
3. Revisió manual dels textos
4. Maquetació del text en anglès (i cerca de fotos)
5. Traducció metadades de les imatges

El meu procés a l'hora de crear contingut

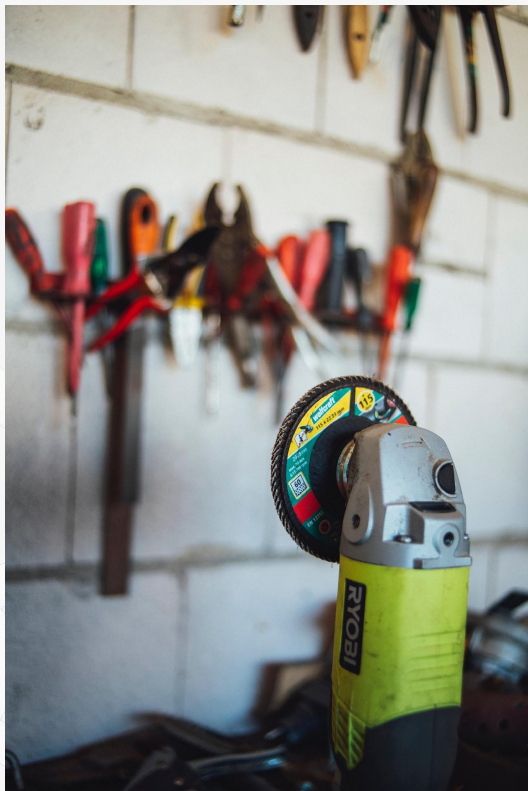


5. Duplicació de l'entrada/pàgina mitjançant Yoast Duplicate Post
6. Canvi d'idioma del duplicat
7. Substitució del text per la traducció
9. “Substitució” de les imatges
10. Enllaçat de les traduccions

Eines

#WCBCN

Eines del políglota

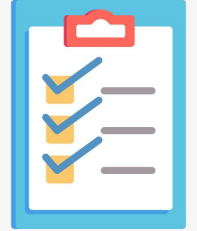


- Plugin de traducció
- Google Translate
/DeepL / ChatGPT /...
- LocoTranslate
- Yoast Duplicate Post
- **Paciència i dedicació**

Em sembla molt bé, però val la pena tenir una web multiidoma?

Depèn...

Aspectes que cal tenir en compte



- **Gran dedicació**
- Tenir molt clara la **motivació** (pot ser econòmica, màrqueting, intrínseca/personal, etc.)
- Recordeu: **Tampoc cal traduir-ho tot**
- Possible **cost afegit** en un futur a nivell de plugins

Gràcies!
¡Gracias!
Thank you!

Preguntes?

#WCBCN



#WCBCN

Choose the **plan** that fits your needs

Start for free, no credit card required

Monthly

Yearly

2 months free

Carbon footprint

€ \$

	Starter	Business	Pro	Advanced	Extended
Price per month	€ 15	€ 29	€ 79	€ 299	€ 699
Words	10,000	50,000	200,000	1,000,000	5,000,000
Translated language	1	3	5	10	20

Start free trial

Free	1 translated language	2,000 words	Start free trial
------	-----------------------	-------------	------------------

Enterprise

Price on request

Tailored support with a designated account and customer success team

Dedicated contract with Data Processing Agreement and SLA

Wire transfer payment

Learn more



Profile	Date ▼	Items	Time	Memory	File I/O	SQL
2023-04-13_GeneratePress-Polylang	2023/04/13 @ 09:49	18	0.2989 s	65.20 MB	6,841	75
2023-04-13-Kadence-Polylang	2023/04/13 @ 09:47	18	0.7835 s	89.14 MB	7,348	79
2023-04-13_Astra-Polylang	2023/04/13 @ 09:45	18	1.1736 s	90.64 MB	9,003	74
2023-04-13_-OceanWP-Polylang	2023/04/13 @ 09:43	18	3.1888 s	96.10 MB	11,819	114
2023-04-13_HelloElem-Polylang	2023/04/13 @ 09:40	18	0.2680 s	62.12 MB	6,621	67

[View](#) | [Quick Edit](#) | [Delete](#)

<input type="checkbox"/>	Profile	Date ▾	Items	Time	Memory	File I/O	SQL
<input type="checkbox"/>	2023-04-13_GeneratePress-TranslatePress	2023/04/13 @ 09:59	4	0.3648 s	88.60 MB	8,516	37
<input type="checkbox"/>	2023-04-13_Kadence-TranslatePr	2023/04/13 @ 09:58	4	0.4052 s	91.85 MB	8,822	40
<input type="checkbox"/>	2023-04-13_OceanWP-TranslatePr	2023/04/13 @ 09:57	4	0.3960 s	91.39 MB	8,811	39
<input type="checkbox"/>	2023-04-13_Astra-TranslatePr	2023/04/13 @ 09:56	4	0.4306 s	94.68 MB	9,906	39
<input type="checkbox"/>	2023-04-13_HelloElem-TranslatePr	2023/04/13 @ 09:55	4	0.3922 s	86.36 MB	8,262	36
<input type="checkbox"/>	Profile	Date ▾	Items	Time	Memory	File I/O	SQL